

Traducciones de contenido asiático: *manhwas*

■ Evelyn Alejandra Malpica Flores*

Un tema del que se habla comúnmente en las comunidades de Internet fanáticas a la cultura juvenil asiática es la traducción ilegal de comics surcoreanos (*manhwas*). Este contenido es subido a la web sin autorización legal en diferentes plataformas, aplicaciones y redes sociales de Corea del Sur como del extranjero. La piratería de *manhwas* ha derivado en fenómenos tales como la cacería de *Scans*,¹ como un recurso para frenarla.

Este trabajo tiene como intención mostrar ambos lados de la moneda, es decir, la versión de quienes se encargan de traducir los *manhwas* al español, así como la de las autoras que se ven afectadas por la circulación de sus obras en plataformas piratas. Asimismo, se invita a reflexionar sobre el dilema de si el entretenimiento es un privilegio o puede ser realmente para todas las personas. En este punto, cabe señalar que el interés por este tema se debe a un interés personal con los *manhwas* como principal fuente de entretenimiento, pero luego de conocer por lo que pasan los y las artistas cuyos trabajos son publicados ilegalmente en otros medios, entré en un conflicto reflexivo al cuestionarme si mi forma de consumo habitual era correcta o no.

Por lo anterior, me di a la tarea de indagar más sobre el tema comenzando por conocer algunos testimonios de artistas cuyos trabajos fueron encontrados en plataformas extranjeras ilegales, así como fuentes de prensa relacionadas con el impacto en la economía industrial editorial. Por otro lado, para conocer la versión de los *scans* se entrevistó a una persona cuyo pasatiempo es la traducción de *manhwas*. Si bien el entrevistado fue poco cooperativo por el temor de verse expuesto —porque la actividad que realiza es ilícita— aportó información relevante para comprender los motivos que lo llevan a realizar dicha actividad.

*Estudiante del Colegio de Edición y Gestión de la Cultura de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, escritor y artista plástico.

¹ Proviene de la palabra *Scanlation* (escaneo para la posterior traducción de *manhwas*); la mayoría de los grupos de traducción lo agregan a su nombre como equipo. Ejemplo: *Ryuu no Scan*.

Los *manhwas*

Esta narrativa gráfica maneja diferentes géneros, como comedia, romance, acción, renacimiento, reencarnación, transmigración, etcétera; la estructura es ideada para la lectura digital por medio de celulares, pues las imágenes suelen ser largas, tienen un sentido de lectura occidental (de izquierda a derecha) y las viñetas tienden a estar más separadas que, por ejemplo, los comics estadounidenses. Otra diferencia con los comics occidentales es que los *manhwas*, por lo general, son adaptaciones de webnovels, por ejemplo: *Punto de vista del lector omnisciente*, *Lout of the Count's family*, *En realidad yo era la verdadera* y *Seré la matriarca en esta vida*, entre otras. Todas estas obras comienzan como novelas y después del proceso de selección, edición y patrocinio pueden llegar a convertirse en *manhwas* e incluso en series animadas o *live-action*, dependiendo de su popularidad.

Actualmente, los géneros que predominan en el mercado del *manhwa* son las historias de renacimiento, transmigración, reencarnación y el BL (*Boys Love*). Los *manhwas* también pueden ser originalmente webcómics subidos a plataformas como *Naver* (navegador de Corea) o *X*, antes de ser serializados por editoriales.

Las condiciones de trabajo de los autores de *manhwas* no son nada sencillas, ya que deben preparar capítulos completos con el tiempo límite de una semana, lo cual es toda una odisea, donde no hay tiempo para tomar un descanso, pues es necesario escribir la historia, dibujar fondo, personajes y someterse a constantes revisiones de los editores para asegurar que los trabajos contengan la menor cantidad de errores.

La ardua labor de los autores no es proporcional al salario que reciben a cambio porque, por lo general, es solo un pequeño porcentaje de las ventas totales

y es sabido que algunos *manhwagas*² tienen otro trabajo para poder solventar sus gastos. Entonces, la traducción ilícita de sus obras provoca molestias entre los creadores, pues impacta negativamente en sus ganancias.

A lo largo de una semana, según el itinerario que compartió un artista anónimo de la *Shonen Jump*,³ son necesarias 40 horas para trabajar en bocetos, repartiendo desbalanceadamente 42 horas de sueño y 11 horas de comida, con ayudantes que trabajan 53 horas en casi cuatro días: 10 horas para trabajos de coloreo y creación de portadas, y finalmente 7 horas de reuniones con el editor encargado, dejándole al autor unas 5 horas de descaso semanal. Y este tipo de organización es usado para todos los artistas de manga que son serializados en revistas. Pero, aunque esto puede variar de Japón a Corea, es un hecho que los autores invierten mucho tiempo en obras por las que no reciben a cambio una retribución medianamente justa debido, en parte, a la piratería.

En redes sociales, los creadores de *manhwas* de varias series han mostrado molestia y hostilidad hacia quienes consumen sus obras en sitios web ilegales, pues sus ingresos dependen mayoritariamente de esto, como lo menciona esta autora:

¡¡Por favor, no veas mis webtoons (배드 포지션, 교차 선) en sitios ilegales!! Ayúdame a continuar con mis actividades creativas. Si usa sitios ilegales, me será difícil ganarme la vida y no podré hacer este trabajo. Mi webtoon se puede ver a través del sitio de Bomtoo. (주도, 2021)

Y algunas otras se posicionan en extremos radicales sobre las traducciones ilegales:

Los traductores ilegales pueden morir. Los lectores ilegales pueden morir. ¿Crees que esto es cruel? Si no quieres vivir como una persona merecedora de la muerte, vive sin dañar a los demás. Si quieres ser tratado como un humano, vive como un humano. ¿Por qué es injusto actuar como un parásito y ser tratado como un parásito? (YD, 2021)

² Equivalente a mangaka en coreano. Autores de las obras denominadas *manhwas*.

³ Weekly Shonen Jump es una revista semanal perteneciente a la editorial Shueisha donde presentan las actualizaciones de los mangas serializados pertenecientes a la demografía de Shonen.

Scanlations y sitios no oficiales

Los *Scanlations* son los grupos dedicados a la traducción y distribución ilegal de los contenidos como mangas, *manhwas*, *manhuas*, novelas ligeras u otros. Este nombre es atribuido por el proceso que existe en la edición donde el idioma original fue retirado quedando los globos de texto listos para comenzar la traducción.

El origen de estos grupos puede rastrearse desde el inicio del Internet y la era digital. Con el paso del tiempo han ido en aumento y aunque se supone que la razón principal de la traducción de estos contenidos es por entretenimiento, no es un secreto que quienes lo hacen obtienen beneficios económicos. Estos se generan principalmente de las grandes cantidades de anuncios (que también pueden ofrecer mercancía pirata), el número de visitantes y los donantes, que pueden donar dinero o cooperar con los capítulos nuevos. Algunos grupos pueden, incluso, proveer de sueldos a intermediarios o a ciertos grupos de *Scans* con renombre. Además, los sitios web, las redes sociales y servidores de chat también son un punto importante, debido a que con ellas pueden llegar a más personas. Los medios donde comúnmente se pueden encontrar estos grupos son Facebook, X, Instagram, Reddit, Tumblr, Wattpad (principalmente novelas) y grupos de Discord, Telegram o WhatsApp.

Al principio, los *Scanlations* eran grupos de amigos que buscaban mangas para traducirlos por diversión. Actualmente, algunos de estos grupos cuentan con gran prestigio, obteniendo beneficios económicos por sus traducciones. Cada grupo puede decidir qué proyectos trabajar basándose en las demografías, géneros, si son series reconocidas, etcétera. Dependiendo de la cantidad de integrantes, pueden manejar desde 1 a 20 proyectos aproximadamente. El prestigio de los grupos se basa en la rapidez con la que traen las historias y la calidad de sus acabados. Las funciones que realiza cada integrante del grupo pueden dividirse en:

- *Raw hunters* o proveedores de *raws*: encargados de conseguir revistas o tomos y pasarlos por el proceso de digitalización. Actualmente la mayoría de ellos son de origen japonés, coreanos o chinos.
- Traductores: pasan del japonés, chino o coreano al idioma deseado, pudiendo ser español, inglés, alemán, francés, portugués o el que se necesite.

- **Editores:** Buscan en las traducciones que no haya incongruencias y que sean coherentes con las viñetas.
- **Cleanners** (limpiadores): personas con nivel avanzado en el manejo del Photoshop y Gimp que le dan un acabado nítido a los dibujos, evitan cortes entre páginas, dejan los diálogos limpios y adecuan las onomatopeyas para la lectura.
- **Typesetters:** se encargan de poner los textos en predeterminada fuente en los diálogos para que el resultado final quede lo más pulcro posible. En ocasiones este puesto también lo ocupan los limpiadores.

Aunque los *Scans* son grupos que por lo general no tienen como objetivo el lucro, el impacto de las pérdidas que generan en las editoriales son significativas. Las pérdidas provocadas por la piratería ascienden a un total de 2 billones de yenes (aproximadamente 435 millones de pesos). A pesar de esto, los *Scans* cuentan con el reconocimiento de los fans que valoran las traducciones gratuitas, alegando que es una forma de que los autores sean reconocidos fuera de su país. Si bien hay lectores que buscan maneras de apoyar a los autores comprando las obras licenciadas o incluso las versiones en el idioma de origen, la versión ilegal sigue gozando de gran popularidad.

Uno de los “eventos” derivados de la existencia de la piratería y los *Scanlations* son las “cacerías” de traducciones. Los *Scans* deben de estar alertas para evitar que sus redes sociales o páginas de Internet sean encontradas y “tiradas”. En algunos casos se

ha procedido legalmente, dándoles dos opciones: o dejan de traducir o enfrentan cargos penales y multas por el robo del contenido. No obstante, los grupos han aprendido a ocultarse para evitar las sanciones.

Comentarios finales

Actualmente se han desarrollado nuevas plataformas para que los lectores dispongan de contenidos en español de manera legal. Algunas de estas plataformas son:

- **Webtoon:** Se pueden encontrar 6 idiomas (español, chino tradicional, francés, portugués, inglés, tailandés y alemán).
- **Lezhin comics:** Actualmente maneja 3 idiomas (coreano, inglés y español).
- **Tapas:** La mayoría de las obras están en inglés y desarrollaron una sección en español, pero todavía tiene poco contenido.
- **Tapytoon:** Contenido de *manhwas* y novelas en 3 idiomas (inglés, alemán y francés).
- **Manta:** Contenido únicamente en inglés.

No obstante, persisten sitios no oficiales por diversas cuestiones como la censura, la calidad de las traducciones y la rapidez con la que son traídas. Los lectores se enfrentan al dilema de renunciar a sus series preferidas para no afectar a los creadores, o seguir consumiendo libremente dichos contenidos como un acto de rebeldía contra la industria editorial que se queda con la mayor parte de las ganancias.